

Ročník 2022



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 13

Rozeslána dne 5. srpna 2022

Cena Kč 58,-

O B S A H:

24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o podpoře a ochraně investic
-

24**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 13. srpna 2021 a 29. září 2021 byla sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o podpoře a ochraně investic¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 1. srpna 2022 a tímto dnem pozbývá platnosti Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 15. října 1990 ve Vídni.

Anglické znění rakouské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Rakouskou republikou o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 15. října 1990 ve Vídni, byla vyhlášena pod č. 454/1991 Sb.

Federal Ministry
Republic of Austria
European and International
Affairs

No. 2021-0.569.642

Opening Note of the Republic of Austria

The Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Vienna and has the honour to refer to the Note Verbale Ref. No. 3959-1/2018-VIDE dated 8 November 2018 by the Embassy of the Czech Republic in Vienna concerning the termination of the Agreement between the Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments.

In the light of the above and with reference to the Judgment of the Court of Justice of the European Union in Case C-284/16, Slovak Republic v. Achmea BV of 6 March 2018, the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria has the honour to propose the conclusion of the following

"Agreement between the Republic of Austria and the Czech Republic on the Termination of the Agreement between the Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as the "Termination Agreement")

1. The Agreement between the Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments, signed on 15 October 1990 in Vienna (hereinafter referred to as the "Investment Protection Agreement"), shall be terminated in accordance with the provisions set out in this Termination Agreement.

2. For greater certainty, the Parties expressly agree that Article 11 Paragraph 3 of the Investment Protection Agreement, which would extend the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and thus shall not produce any legal effects.
3. This Termination Agreement shall not affect concluded arbitration proceedings. Those proceedings shall not be reopened."

The Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria proposes that in case the Czech Republic accepts the abovementioned proposal, this Note Verbale together with the reply Note of the Czech Republic shall constitute the Termination Agreement, which is authentic in the English language only.

The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date of the receipt of the latter of the notifications by the Parties that the respective internal procedures for the entry into force of the Termination Agreement have been fulfilled.

The Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in Vienna the assurances of its highest consideration.

Vienna, 13 August 2021

To the Embassy of the
Czech Republic in Vienna
Penzingerstrasse 11-13
1140 Vienna

Spolkové ministerstvo
pro Evropské a mezinárodní záležitosti
Rakouské republiky

Č. 2021 – 0. 569.642

Iniciační nota Rakouské republiky

Spolkové ministerstvo pro Evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Vídni a má tu čest odkázat na verbální notu Velvyslanectví České republiky ve Vídni č. 3959-1/2018-VIDE ze dne 8. listopadu 2018 týkající se ukončení platnosti Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a ochraně investic.

Ve světle shora uvedeného a s odkazem na Rozsudek Soudního dvora Evropské unie v případě C-284/16, Slovenská republika v. Achmea BV z 6. března 2018, má Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky tu čest navrhnout uzavření následujících:

Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní republikou o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“)

1. Platnost Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané 15. října 1990 ve Vídni (dále jen „Dohoda o ochraně investic“) bude ukončena v souladu s ustanoveními této Dohody o ukončení platnosti.
2. Pro větší jistotu Strany výslovně souhlasí s tím, že platnost článku 11, odst. 3 Dohody o ochraně investic, který ochranu investic uskutečněných před datem ukončení platnosti prodlužuje, bude také ukončena tak, aby neměl žádné právní účinky.
3. Tato Dohoda o ukončení platnosti nebude mít žádný vliv na již ukončená rozhodčí řízení. Tato řízení nelze znovu otevřít.

Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky

navrhuje, že v případě, že Česká republika souhlasí se shora uvedeným návrhem, tato verbální nota společně s notou odpovědní České republiky spolu vytvoří Dohodu o ukončení platnosti, která bude sjednána pouze v anglickém jazyce.

Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po datu obdržení pozdějšího oznámení Stran o tom, že byly splněny příslušné vnitrostátní postupy nezbytné pro vstup Dohody o ukončení platnosti v platnost.

Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky ve Vídni o své hluboké úctě.

Vídeň, 13. srpna 2021

Komu:

Velvyslanectví České republiky ve Vídni

Penzingerstrasse 11-13

1140 Vídeň

No. 3312/2021-VIDE

The Embassy of the Czech Republic in Vienna presents its compliments to the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria and has the honour to refer to the Note Verbale No. 2021-0.569.642 dated 13 August 2021 of the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria, which reads as follows:

“The Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Vienna and has the honour to refer to the note Ref. No. 3959-1/2018-VIDE dated 8 November 2018 by the Embassy of the Czech Republic in Vienna concerning the termination of the Agreement between the Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments.

In the light of the above and with reference to the Judgment of the Court of Justice of the European Union in Case C-284/16, Slovak Republic v. Achmea BV of 6 March 2018, the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria has the honour to propose the conclusion of the following

“Agreement between the Republic of Austria and the Czech Republic on the Termination of the Agreement between the Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as the “Termination Agreement”)

1. The Agreement between the Republic of Austria and the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments, signed on 15 October 1990 in Vienna (hereinafter referred to as the “Investment Protection Agreement”), shall be terminated in accordance with the provisions set out in this Termination Agreement.

2. For greater certainty, the Parties expressly agree that Article 11

Paragraph 3 of the Investment Protection Agreement, which would extend the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and thus shall not produce any legal effects.

3. This Termination Agreement shall not affect concluded arbitration proceedings. Those proceedings shall not be reopened.”

The Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria proposes that in case the Czech Republic accepts the abovementioned proposal, this Note Verbale together with the reply note of the Czech Republic shall constitute the Termination Agreement, which is authentic in the English language only.

The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date of the receipt of the latter of the notifications by the Parties that the respective internal procedures for the entry into force of the Termination Agreement have been fulfilled.

The Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic in Vienna the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Czech Republic in Vienna has the honour to inform that the Czech Republic agrees to conclude the proposed Agreement between the Czech Republic and the Republic of Austria on the Termination of the Agreement between the Czech and Slovak Federal Republic and the Republic of Austria for the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as the “Termination Agreement”) and accepts that the Note Verbale No. 2021-0.569.642 dated 13 August 2021 of the Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria and this Note Verbale shall constitute the Termination Agreement, which is authentic in the English language only.

The Termination Agreement shall enter into force on the first day of the first month following the date of the receipt of the latter of the notifications by the Parties that the respective internal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

The Embassy of the Czech Republic in Vienna avails itself of this opportunity⁷ to renew to Federal Ministry for European and International Affairs of the Republic of Austria the assurances of its highest consideration

Vienna, September 29, 2021

Ministry for European and International Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

Pracovní překlad

č. 3312/2021-VIDE

Velvyslanectví České republiky ve Vídni projevuje úctu Spolkovému ministerstvu pro Evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky a má tu čest odkázat na verbální nótu Spolkového Ministerstva pro Evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky č. 2021-0.569.642 ze dne 13. srpna 2021, která zní následovně:

„Spolkové ministerstvo pro Evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky ve Vídni a má tu čest odkázat na verbální nótu Velvyslanectví České republiky ve Vídni č. 3959-1/2018-VIDE ze dne 8. listopadu 2018 týkající se ukončení platnosti Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a ochraně investic.

Ve světle shora uvedeného a s odkazem na Rozsudek Soudního dvora Evropské unie v případě C-284/16, Slovenská republika v. Achmea BV z 6. března 2018, má Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky tu čest navrhnout uzavření následující:

Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní republikou o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“)

1. Platnost Dohody mezi Rakouskou republikou a Českou a Slovenskou Federativní republikou o podpoře a ochraně investic, podepsané 15. října 1990 ve Vídni (dále jen „Dohoda o ochraně investic“) bude ukončena v souladu s ustanoveními této Dohody o ukončení platnosti.
2. Pro větší jistotu Strany výslovně souhlasí s tím, že platnost článku 11, odst. 3 Dohody o ochraně investic, který ochranu investic uskutečněných před datem ukončení platnosti prodlužuje, bude také ukončena tak, aby

neměl žádné právní účinky.

3. Tato Dohoda o ukončení platnosti nebude mít žádný vliv na již ukončená rozhodčí řízení. Tato řízení nelze znovu otevřít.

Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky navrhuje, že v případě, že Česká republika souhlasí se shora uvedeným návrhem, tato verbální nota společně s notou odpovědní České republiky spolu vytvoří Dohodu o ukončení platnosti, která bude sjednána pouze v anglickém jazyce.

Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po datu obdržení pozdějšího oznámení Stran o tom, že byly splněny příslušné vnitrostátní postupy nezbytné pro vstup Dohody o ukončení platnosti v platnost.

Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky ve Vídni o své hluboké úctě.“

Velvyslanectví České republiky ve Vídni má tu čest oznámit, že Česká republika souhlasí s uzavřením navrhované Dohody mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o ukončení platnosti Dohody mezi Českou a Slovenskou Federativní republikou a Rakouskou republikou o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda o ukončení platnosti“) a souhlasí s tím, aby verbální nota Spolkového ministerstva pro Evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky č. 2021-0.569.642 z 13. srpna 2021 a tato verbální nota spolu vytvořily Dohodu o ukončení platnosti, která bude sjednána pouze v anglickém jazyce.

Dohoda o ukončení platnosti vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po datu obdržení pozdějšího oznámení Stran, o tom, že byly splněny příslušné vnitrostátní postupy nezbytné pro vstup Dohody o ukončení platnosti v platnost.

Velvyslanectví České republiky ve Vídni využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Spolkové ministerstvo pro evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky o své hluboké úctě.

Vídeň, 29. září 2021

Komu:

Spolkové ministerstvo

pro Evropské a mezinárodní záležitosti Rakouské republiky

Vídeň



8 591449 013024

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2022 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23, BMSS START, s. r. o., Olšanská 3; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** DOVOZ TISKU SUWECO CZ, s. r. o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.